

[Thubten Chodron] see glossary of FBP (vol 2)

Tibetan, Sanskrit	Venerable Chodron's preferred translation	Jeffrey Hopkins	Lati Rinpche in Mind in Tibetan Buddhism	Debate by Dan Perdue
dmig.yul , <i>ālambana</i> or <i>ālambana-viṣaya</i>	Observed object	Observed object, Object of observation		Observed object
snang.yul , <i>*pratibhāsaviṣaya</i>	Appearing object	Appearing object	Appearing object	Appearing object
Zung.yul , <i>grahya-vishaya</i>		Apprehended object; held object, Object of apprehension;	Apprehended [held] object	Apprehended object
'jug.yul	Engaged object,	Object of engagement	Object of engagement	Object of engagement
'dzin.btangs.kyi.yul , <i>mustibanhavisata</i>	Apprehended object (syn. with engaged object)	Object of the mode of apprehension, <i>muṣṭi- bandha-viṣaya</i>		
Zhen.yul –[conc only] <i>adhyavasāya</i> ; <i>*adhyavasāya-viṣaya</i>	Conceived object	Referent, conceived or determined object	Determined object	Determined object

Observed object – object that is observed or focused on

Appearing object – the primary object that appears to the perceptual or conceptual mind, and may or may not be understood.

- The appearing object of a perception/perceptual mind is the actual object
- The appearing object of a conception/conceptual mind is always a conceptual appearance [generic image] of the object

Apprehended object – what the consciousness apprehends, knows or understands

Synonymous with engaged object, object of the mode of apprehension.

- **Conceived object** – object referred to by the appearing object of a thought consciousness
Synonymous with referent object, determined object.

	Observed object <i>T: dmig.yul,</i> <i>S: ālambana</i>	Appearing object <i>T: snang.yul,</i> <i>S: pratibhāsaviṣaya</i>	Apprehended object <i>T: 'dzin.btangs.kyi.yul,</i> <i>S: mustibanhavisata</i>	Conceived obj <i>T: zhen.yul</i> <i>S: adhyavasāya</i>
Eye consciousness apprehending a pot	Pot	pot	pot	∅
Thought consciousness apprehending a pot	Pot	Conceptual appearance of pot	Pot	Pot
Inferential cognition of pot's emptiness of inherent existence	Pot	Conceptual appearance of emptiness	Emptiness of IE of pot	Emptiness of IE of pot
Direct perception of pot's emptiness of inherent existence	Pot	Emptiness	Emptiness [of all phenomena]	∅
Thought consciousness apprehending permanent sound	Sound	Conceptual appearance of permanent sound	[permanent sound]	[permanent sound]
Eye consciousness apprehending the horns of a rabbit	Rabbit ears	[rabbit horns]	[rabbit horns]	∅
View of a personal self	Person within one's own continuum	Conceptual appearance of IE I or mine	Inherently existent I or mine	IE I or mine